

副詞 lately と recently の用法

—— コンピュータによる調査 ——

豊 田 暁

1. 序

この小論の目的は、副詞 lately と recently の用法について実態調査を行い、その最近の傾向を探ることである。

lately と recently の用法は、英米では特に問題とされていないようであり、比較的新しい語法書にあたってみても、取り上げているものは少ない。これに対して、日本では、ほとんどの英和辞典や和英辞典が語法欄を設け、共起する時制や文の種類、文中の位置などについて説明を加えている。ただ、これらの参考書の記述内容を比較すると、いくつか相違点も見受けられるので、ここではコンピュータを利用して、英米の雑誌や辞典などのデータベースからできるだけ多くの実例を引き出し、lately と recently の用法を定量的に確認することにする。

2. 時 制

手もとの辞典や文法書で、lately が用いられる文の時制についての記述内容を、大きく分類・整理すると次のようになる。¹⁾

- (i) 現在完了と共に用いられる。

John Eastwood, *Oxford Guide to English Grammar* (p.86) / G. N. Leech and J. Svartvik, *A Communicative Grammar of English*² (p.72) / N. D. Turton and J. B. Heaton, *Longman Dictionary of Common Errors* (s.v. lately) / *Oxford Advanced Learner's Dictionary*⁵ (s.v. recent, NOTE) / 『研究社和英中辞典⁴』(「さいきん」の項)

なお、Geoffrey N. Leech, *Meaning and the English Verb*² (pp.45-46) は、「イギリス英語で現在完了」としている。

- (ii) 通例、現在完了と共に用いられるが、過去時制にも用いられる。

『講談社英和中辞典』(lately の注) / 『小学館プログレッシブ英和辞典³』(lately の語法欄)

ただし、*Longman American English Dictionary*² (s.v. lately, USAGE NOTE) は、現在完了のみを認めた上で、過去時制の例文を挙げ、これを不可としている。

㊦ 習慣的な反復行為や継続状態を示す場合は、現在時制に用いられることもある。

Quirk *et al.*, *A Grammar of Contemporary English* (p.487) / 小西友七 (編) 『英語基本形容詞・副詞辞典』(recently の項) / 『新グローバル英和辞典』(lately の語法欄) / 『ジーニアス英和辞典²⁾』(lately の語法欄) / 『ニューセンチュリー和英辞典』(「さいきん」の項)

なお、G. キルヒナー『アメリカ語法辞典』(p.477) は、「昔の現在時制の用法が<米>で完全に残っている」と述べている。これに対して、『小学館プログレッシブ和英辞典²⁾』(「さいきん」の項) は、現在完了および過去を認めた上で、「現在形と共に使えない」と付記している。

次に、日本、英国、米国の辞典 (CD-ROM 版) 6 種から、lately を含むすべての例文をコンピュータで検索し、有効例文を時制により分類・集計すると、次の表 1 になる。²⁾

表 1 lately と時制 —— 辞典

時 制	<日>		<英>		<米>	
	(A)	(B)	(C)	(D)	(E)	(F)
現 在	6	4	0	0	0	1
現 在 完 了	36	34	26	6	1	4

(A): 『CD-ROM 版 研究社新英和・和英中辞典』

(B): 『CD-ROM 版 新グローバル&ニューセンチュリー英和・和英辞典』

(C): *Longman Interactive English Dictionary*

(D): *Oxford Advanced Learner's Dictionary on CD-ROM*

(E): *The American Heritage Dictionary*

(F): *Random House Webster's Unabridged Dictionary*

表が示すように、英国の辞典では、lately はすべて現在完了の例文のみに使用されている。米国の辞典には、現在時制の例文が 1 例見られる。一方、日本の辞典でも主に現在完了の例文で使用されているが、英国の辞典にはまったく見られない現在時制の例文が合計 10 例認められる。過去時制の例文は、日、英、米のどの辞典にも見られない。

それでは実態はどうであろうか。*The Economist on CD-ROM*, *Collins COBUILD on CD-ROM* (Word Bank) および *TIME Magazine Multimedia Almanac* から lately を含む実例を検索し、有効実例を時制により分類・集計すると、次の表 2 になる。³⁾

表 2 lately と時制 —— 雑誌等

時 制	ECONOMIST	COBUILD	TIME	合 計
現 在	2	1	9	12 (5.3%)
現 在 完 了	87	32	81	200 (87.7%)
過 去	1	2	3	6 (2.6%)
過 去 完 了	0	10	0	10 (4.4%)

表から明らかなように、lately は英米のすべての資料において現在完了で圧倒的に多く使用されている。英国の *Economist* と *COBUILD* では、現在時制や過去時制と共起する事例はきわめて少ない。一方、米国の *TIME* には現在時制の実例が9例認められ、*Economist* や *COBUILD* と比較して、かなり高い使用頻度を示している。使用されている動詞は状態を表すものが多い。各資料から現在時制の実例を挙げる。

Lately, the demand is for Brazilian dance, especially the samba. — *Economist* / This is feeding investors' fears that markets might fall just as swiftly — as indeed some lately seem to be threatening. — *ibid.* / Sunflowers are all over the place lately. — *TIME* / That's a word you don't hear much on campaign trails lately. — *ibid.* / That's not the only reason why she makes fewer writing assignments lately. — *ibid.* / It must feel that way lately for some of the people who once thought of themselves as secondary players in the murder trial of O. J. Simpson. — *ibid.*

先に見たように、lately の過去時制との共起はいくつかの参考書で認められているが、調査では合計で6例(2.6%)しか見られず、実際にはあまり使用されていないようである。過去完了は *COBUILD* だけに10例認められる。

Yet Chinaman, thanks to its American history, calls for apology (hereby offered to all who lately spotted it printed — from innocence, not malice — in this paper). — *Economist* / From a high of 15 or 16, numbers lately became so depleted that just one pair remained. — (magazine) — *COBUILD* / ...she traveled, most lately, to Somalia and appeared on television making early pleas for an end to the devastation. — *TIME* / Lately, his sports enterprises were no longer making big money, and the coin trade was ailing. — *ibid.* / Her strong words had helped him, and lately he had come to realize that a burden had been lifted. — (book) — *COBUILD* / Lately he had started to wonder whether eight undiluted years of Anthea had blitzed the capacity out of him. — *ibid.* / Lately, though, since Angela had come along, she had started to stand up to Dad. — *ibid.*

recently については、ほとんどの辞典が、現在完了および過去時制との共起を認めている。その中には、現在時制との共起を否定する陳述を付け加えるものもいくつか見られる。例えば、

『研究社英和中辞典⁶⁾』(recently の用法欄) / 『ジーニアス英和辞典²⁾』(recently の語法欄) / 『小学館プログレッシブ和英中辞典²⁾』(「さいきん」の項)

これに対して、『スコットフォーズマン英和辞典』(recently の項)は、「最近では現在時制とともに用いることもある」と記している。

lately と同様に、日本、英国、米国の辞典(CD-ROM版)6種から、recently を含む例文をコンピュータで検索し、有効例文を時制により分類・集計すると、次の表3になる。⁴⁾

表3 recently と時制 —— 辞典

時 制	<日>		<英>		<米>	
	(A)	(B)	(C)	(D)	(E)	(F)
現 在	9	1	0	0	0	0
現 在 完 了	56	44	38	46	4	2
過 去	14	6	1	3	3	1
過 去 完 了	1	0	1	0	0	0

表が示すように、英国の辞典では現在完了の例文が圧倒的に多く見られ、過去時制をとる例文はきわめて少ない。米国の辞典では例文数が少ないが、現在完了が合計6例、過去時制が合計4例で、英国の辞典と比較すると、過去時制の用例の割合が多くなっている。現在時制の例文は英米の辞典には1例も見られない。一方、日本の辞典でも、現在完了が中心ではあるが、現在時制の例文が合計で10例、過去時制の例文が20例見られ、英米の辞典よりも動詞の形に幅が認められる。

次に、実際の資料から検索した recently を含む有効実例を、時制により分類・集計すると、次の表4になる。⁵⁾

表4 recently と時制 —— 雑誌等

時 制	ECONOMIST	COBUILD	TIME	合 計
現 在	0	2	0	2(0.7%)
現 在 完 了	47	60	19	126(41.0%)
過 去	54	40	74	168(54.7%)
過 去 完 了	1	2	7	10(3.3%)
未 来 完 了	0	1	0	1(0.3%)

lately と比較して、recently は英米とも過去時制の頻度が非常に高くなっている。とりわけアメリカ英語でその傾向が強い。COBUILD では現在完了が優勢であるが、Economist では過去が現在完了を多少上回り、TIME では、過去時制が現在完了の約4倍もの頻度を示している。以下、TIME の実例を挙げる。

Recently I underwent a complete medical checkup. / Recently war veterans pressured the Smithsonian Institution to change its presentation of the Enola Gay. / “You believe this?” Bob Dole said in Dover, New Hampshire, recently. / A national survey recently rated Chadwick’s “jungle,” Colorado Springs, America’s 13th safest city. / “Nobody has lot more money on Morrison Knudsen than I have,” he recently told a friend.

latelyと同様に、recentlyは過去完了に用いられることがある。特にアメリカの*TIME*に比較的多く見られる。また、*COBUILD*には未来完了の実例が1例認められる。

...and they said they had been to the Yale-Harvard game recently. — *Economist* /
Howgate, who had recently taken up a position as Design Manager of a large
coachbuilding company based in Falkirk called Walter Alexander. — (magazine) — *COBUILD* /
He had recently returned from home leave in Moscow, and there were no signs
of trouble. — *TIME* / In addition, you will have recently received an invitation to participate
in our 'Original Spain' competition. — (ephemera) — *COBUILD*

先に見たように、辞典の中には、recentlyの現在時制との共起の可能性を指摘するものもあり、英和辞典には、例文もかなり見受けられる。しかし、実際の資料の検索で得られた例は次の*COBUILD*の1例だけであり、実際に現在時制と共に用いられることはほとんどないようである。

...but more recently there are the proposals of Associated British Ports who wish
to build a new town at Dibden Bay. — (ephemera)

until lately/recentlyのような成句の場合、動詞はどのような形をとるのであろうか。辞典の調査では、until latelyを含む例文は見受けられないが、until recentlyを含む例文は、日本の辞典に8例、英国の辞典に5例見られる。そして、これらの例文13例はすべて過去時制をとっている。それでは実際の資料ではどうであろうか。収集した26例を、until latelyとuntil recentlyに区分し、更にそれぞれを時制により分類・集計すると、次の表5になる。

表5 until lately/recentlyと時制

	時 制	ECONOMIST	COBUILD	TIME	合 計
lately	現在完了	0	1	0	1
	過去	1	0	1	2

recently	現在完了	0	0	3	3
	過去	8	3	8	19
	過去完了	0	0	1	1

表が示すように、untilがlatelyと共に使用されている実例は合計3例、recentlyと共に使用されている実例は23例で、untilは圧倒的にrecentlyと結合することが多い。この調査結果は、「untilの後ではlatelyよりrecentlyの方が普通」とする『ニューセンチュリー和英辞典』（「さいきん」の項）の説明と一致している。until recentlyでは、現在完了と共起する実例が米国の*TIME*に3例認められるが、英国の資料には1例も見られない。これに対して、過去時制と共に用いられている実例は英米で合計19例を数え、非常に頻度が高い。以下、各資料から過去および現在完了の実例を挙げる。

Until recently, almost all the species were thought to be eyeless.—*Economist*/Until recently, the Office of Bank Supervision was expected to force banks to set aside money to cover a large portion of their securities losses.—*ibid.*/A number of small farms flourished until quite recently.—(emera)—*COBUILD*/His brother, Sir James-‘Jimmy’-Goldsmith, was until recently one of the biggest industrialists of them all.—(magazine)—*COBUILD*/Until recently, however, broadcasters ignored the law.—*TIME*/In Mexican eyes, the U.S. government until recently was more seducer than rescuer.—*ibid.*/In fairness, it must be acknowledged that cosmologists have had little information to go on, at least until very recently.—*ibid.*/All of them draw their financial support from overlapping groups of business executives and other wealthy supporters whose identities Gingrich has resisted disclosing until recently.—*ibid.*

3. 文の種類

時制の場合と同様に、英米の語法書、文法書、辞典などで、*lately* と共起する文の種類について述べたものはあまり見受けられないが、A. J. Thompson and A. V. Martinet, *A Practical English Grammar*⁴ (p.168) は、“*lately* is less used with the affirmative, except for actions covering periods of time” と述べ、*OALD*⁵ (s.v. recent, NOTE) は、“*Lately* is used with the perfect tense, especially for questions and negative statements” と述べている。また、多くの英和辞典もこれと同様に、「主に英用法」と断りながらも、*lately* は「疑問文と否定文に用いられる傾向がある」と記している。例えば、

『研究社新英和大辞典⁵』/『研究社新英和中辞典⁶』/『小学館プログレッシブ英和中辞典³』/『小学館ランダムハウス英和大辞典²』/『新グローバル英和辞典』/『リーダーズ英和辞典』

これに対して、安藤貞雄・山田政美（編）『研究社現代英米語用法辞典』（*lately*, *recently*, *not long ago* の項）は、「<米>ではこのような区別はしない」と述べており、小西友七（編）『英語基本形容詞・副詞辞典』（*recently* の項）も、「単独で肯定文で用いられることも少なくない」と記している。

そこで、まず、辞典で検索した *lately* を含む有効例文を、文の種類により分類・集計すると、次の表6になる。

表6 *lately* と文の種類——辞典

文の種類	<日>		<英>		<米>	
	(A)	(B)	(C)	(D)	(E)	(F)
疑問文	3	0	6	0	0	1
否定文	13	12	8	0	0	1
肯定平叙文	26	26	12	6	1	3

表が示すように、lately は、日本、英国、米国のすべての辞典で、肯定平叙文に最も多く使用されており、必ずしも疑問文と否定文だけに用いられているわけではない。OALD と AHD には疑問文と否定文が1例も見られない。辞典の語法についての解説内容と、辞典の中で実際に使用している例文とは一致していない。

次に、時制の調査で、*Economist*、*COBUILD*、*TIME* から収集した lately の実例合計 228 例を、文の種類により分類・集計すると、次の表 7 になる。⁶⁾

表 7 lately と文の種類 —— 雑誌等

文の種類	ECONOMIST	COBUILD	TIME	合 計
疑 問 文	0	7	2	9 (3.9%)
否 定 文	2	5	8	15 (6.6%)
肯定平叙文	88	33	83	204 (89.5%)

表が示すように、lately は、*Economist*、*COBUILD*、*TIME* のすべてにおいて、肯定平叙文で圧倒的に多く使用されており、合わせて約 9 割を占めている。一方、疑問文と否定文は、合計でも全体の 1 割程度に過ぎない。この結果から明らかなように、イギリス英語でもアメリカ英語でも、lately の使用が、文の種類によって制約を受けることはない。「lately は、通例、疑問文と否定文」と記した大方の英和辞典の解説は、実態を反映していない。以下、各資料から肯定平叙文の実例を追加しておく。

Scottish writers have lately done well in London.— *Economist*/Lately, however, the tide has turned in the banks's favour.— *ibid.* / 'Maybe I've been overdoing it lately. Perhaps I just need a rest.'— (book) — *COBUILD*/The international news has been filled with him lately.— *ibid.* / Lately she's had many a chance to improve.— *TIME*/This picture has lately acquired some blemishes.— *ibid.*

recently は、ほとんど肯定平叙文で用いられている。recently を含む 307 例 (*Economist* : 102, *COBUILD* : 105, *TIME* : 100) の内、*TIME* で見られる疑問文 1 例を除き、他の 306 例はすべて肯定平叙文である。ただ、今回の調査資料はフォーマルな雑誌記事が中心なので、疑問文が使用される場面がほとんどないことも考えられる。よりインフォーマルな資料にあったてみる必要があろう。

4. 文中の位置

lately および recently は、文頭、文中、文末のどこにでも置くことができる。lately の文中の位置については、『研究社新英和中辞典⁶⁾』(lately の項) が「肯定文では文頭」と述べており、『スコットフォーズマン英和辞典』(recently の項) は、「特に<英>では文頭」と記している。また、小西友七(編)『英語基本形容詞・副詞辞典』(recently の項) は、「lately も recently と同じように文頭、文尾に用いられる...ただし、lately は recently ほど文中位では用いられない (Stock, 1973)」と述

べている。

そこで、辞典で検索した例文から肯定平叙文のみを抽出し、lately の文中の位置により分類・集計すると、次の表8になる。⁷⁾

表8 lately の文中の位置 —— 辞典

文中の位置	<日>		<英>		<米>	
	(A)	(B)	(C)	(D)	(E)	(F)
文 頭	2	1	1	0	0	1
文 中	1	2	0	0	0	1
文 末	23	23	11	6	1	1

表が示すように、ほとんどの辞典で文末に用いる例文が圧倒的に多く見られ、文頭および文中の例文はきわめて少ない。もっとも、辞典の例文は前後の脈絡のない独立した文であり、副詞の位置は必ずしも実際の用法を反映していないかもしれない。それでは、実態はどうであろうか。実際の資料から肯定平叙文のみを抽出し、lately の文中の位置により、それぞれ分類・集計すると、その結果は次の表9になる。

表9 lately の文中の位置 —— 雑誌等

文中の位置	ECONOMIST	COBUILD	TIME	合 計
文 頭	36	10	26	72(35.3%)
文 中	30	6	25	61(29.9%)
文 末	22	17	32	71(34.8%)

*Economist*では文頭がやや優勢であるが、*TIME*では逆に文末が文頭および文中を多少上回っている。*COBUILD*では、文末が優勢であり、文中の頻度が比較的低い。しかし、合計で見ると、lately は文頭、文中、文末にほぼ均等に現れている。以上の辞典や雑誌等の調査結果から見る限り、「lately は文頭」とする説明は当たらないように思われる。以下、各資料から文頭、文中、文末の実例を追加しておく。

Lately the fight has grown bloody. — *Economist*/Lately, Barbra Streisand has teamed up with her favourite designer and seeming best pal, Donna Karan. — (magazine) — *COBUILD*/Lately the banks have reported excellent earnings, helped along by a recent winning steak. — *TIME*/Mr Blair has lately begun to promote so energetically. — *Economist*/President Boris Yeltsin has lately threatened to dissolve parliament if MPs boycott his draft of the constitution... — (newspaper) — *COBUILD*/Shepard, of course, has lately

(241)

turned most of his attention to Hollywood...—*TIME*/IN BOTH Brasilia and Buenos Aires, the reform of government finances has been in the news lately.—*Economist*/Good news has been thin on the ground lately.—(magazine)—*COBUILD*/You've had a string of successes lately.—*TIME*

recently の文中の位置はどうであろうか。まず、辞典で検索した肯定平叙文を分類・集計すると、次の表 10 になる。

表 10 recently の文中の位置——辞典

文中の位置	<日>		<英>		<米>	
	(A)	(B)	(C)	(D)	(E)	(F)
文 頭	18	8	2	0	0	0
文 中	19	7	6	9	2	2
文 末	36	27	26	36	3	1

日本と英国の辞典では、文末で使用されている例文が最も多いが、英国では文中、日本では文頭と文中に用いられている例文もかなり目立っている。米国では、文中と文末の例文が合計で同数になる。日本の辞典と比較して、英米の辞典では文頭の例文が非常に少ない。

次に、実際の資料から検索した肯定平叙文を recently の文中の位置で分類・集計すると、次の表 11 になる。

表 11 recently の文中の位置——雑誌等

文中の位置	ECONOMIST	COBUILD	TIME	合 計
文 頭	24	18	15	57(18.6%)
文 中	65	68	61	194(63.5%)
文 末	13	19	23	55(17.9%)

表が示すように、recently は、*Economist*、*COBUILD*、*TIME* のすべてにおいて、文中で圧倒的に多く使用されている。各資料から文中の実例を追加しておく。

The government has recently raised its forecast for growth in 1997 to above 4.5%.—*Economist*/Mr Chirac recently went on television to boost the sagging morale of his countrymen.—*ibid.*/Oxfam has recently published a new book about Brazil.—(ephemera)—*COBUILD*/I recently bought a house that needs much renovation...—(magazine)—*COBUILD*/...Gaullist Prime Minister Edouard Balladur has recently seen

his high poll ratings nose-dive.—*TIME*/I recently met up Hagstrom in New York.—*ibid.*

5. 結 論

以上、コンピュータを利用して収集した実例をもとに、副詞 *lately* と *recently* の最近の用法について述べた。調査結果を要約すると次のようになる。

- (1) *lately* は、イギリス英語では主に現在完了と共に用いられ、現在および過去時制と共に使用されることはまれである。アメリカ英語でも現在完了と共に用いられることが多いが、イギリス英語と比較して、現在時制での使用頻度が高い。
- (2) *recently* は、イギリス英語では現在完了と過去時制の両方にほぼ同じ頻度で使用されるが、アメリカ英語では過去時制と共に使用されることが非常に多い。
- (3) *until* は、*lately* より *recently* と結合する傾向が強い。*until recently* は、現在完了にも用いられるが、過去時制に用いられることが多い。
- (4) *lately* は、イギリス英語でもアメリカ英語でも、疑問文や否定文だけでなく、肯定平叙文にも使用され、文の種類によって制約を受けることはない。
- (5) *lately* は、文頭、文中、文末のいずれにも、ほぼ均等に現れる。一方、*recently* は、文中に用いられることが非常に多い。

注

- 1) ここでの時制の分類は、以下の参考書や辞典の記述に合わせた便宜的なものである。
- 2) 完全な文のみを有効例文として集計した。また、成句 *as lately as* および *only lately* を含む例文は除外した。以下の *lately* の調査でも同様の方法をとった。
- 3) 調査対象は次のとおり。
Economist : Nos. 1-89 (6 January-21 December 1996)
COBUILD : Nos. 1-49
TIME : January 1993-December 1994
- 4) 成句 *as recently as*, *only recently*, *until recently* を含む例文は除外した。以下の *recently* の調査でも同様の方法をとった。
- 5) 調査対象は次のとおり。
Economist : Nos. 1-100 (16 November-21 December)
COBUILD : Nos. 1-140
TIME : January-June 1995
- 6) 否定文には、*few*, *little*, *no* を使用している文も含めた。
- 7) 文中の位置は、次の基準で分類した。
文頭：主語の前。
文中：一般動詞の前、助動詞と本動詞の間、*be* 動詞の後。
文末：一般動詞の後、目的語や補語がある場合はその後。

参考文献

[文法書・語法書]

- Eastwood, John. *Oxford Guide to English Grammar*. Oxford : Oxford University Press, 1994.
- Leech, Geoffrey N. *Meaning and the English Verb*². Harlow, Essex : Longman Group UK Limited, 1987.
- Leech, G. N. and J. Svartvik. *A Communicative Grammar of English*². Harlow, Essex : Longman Group Ltd., 1994.
- Quirk, R. S., S. Greenbaum, G. Leech and J. Svartvick. *A Grammar of Contemporary English*. London : Longman, 1972.
- Thomson, A. J. and A. V. Martinet. *A Practical English Grammar*⁴. Oxford : Oxford University Press, 1986.
- Turton, N. D. and J. B. Heaton. *Longman Dictionary of Common Errors*². Harlow, Essex : Addison Wesley Longman Ltd., 1996.
- 安藤貞雄・山田政美（編）『研究社現代英米語用法辞典』東京：研究社、1995.
- G. キルヒナー（前島儀一郎他訳）『アメリカ語法辞典』東京：大修館書店、1983.
- 小西友七（編）『英語基本形容詞・副詞辞典』東京：研究社出版、1989.

[一般辞典・CD-ROM 版辞典]

- The American Heritage Dictionary of the English Language*³. Boston : Houghton Mifflin Company, 1996. (*Microsoft Bookshelf 98*. Redmond, Washington : Microsoft, 1997.)
- Longman Dictionary of American English*². Harlow, Essex : Addison Wesley Longman Limited, 1997.
- Longman Interactive English Dictionary*. Harlow, Essex : Addison Wesley Longman Limited, 1996.
- Oxford Advanced Learner's Dictionary on CD-ROM*. Oxford : Oxford University Press, 1997.
- Random House Webster's Unabridged Dictionary* (CD-ROM Version 2.0). New York : Random House Inc., 1996.
- 『講談社英和中辞典』東京：講談社、1994.
- 『小学館プログレッシブ英和中辞典³』東京：小学館、1998.
- 『小学館プログレッシブ和英中辞典²』東京：小学館、1993.
- 『小学館ランダムハウス英和大辞典²』東京：小学館、1994.
- 『ジーニアス英和辞典²』東京：大修館、1994.
- 『新英和大辞典⁵』東京：研究社、1980.
- 『DC-ROM 版 新英和・和英中辞典』東京：研究社、1995.
- 『CD-ROM 版 新グローバル&ニューセンチュリー英和・和英辞典』東京：三省堂、1997.
- 『スコットフォーズマン英和辞典』東京：角川書店、1992.
- 『リーダーズ英和辞典』東京：研究社、1984.

[データベース]

Collins COBUILD on CD-ROM (Word Bank). HarperCollins Publishers Ltd., 1995.

The Economist on CD-ROM. The Economist Newspaper Ltd. /Chadwyck-Healey Ltd., 1996.

TIME Magazine Multimedia Almanac. TIME Inc. /SoftKey Multimedia Inc., 1996.